

No. 13734

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
COSTA RICA**

**Protocol on reciprocal trade representation between the  
Union of Soviet Socialist Republics and Costa Rica.  
Signed at Moscow on 26 June 1970**

*Authentic texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
COSTA RICA**

**Protocole relatif à la représentation commerciale réciproque  
entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et  
le Costa Rica. Signé à Moscou le 26 juin 1970**

*Textes authentiques : russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> ON RECIPROCAL TRADE REPRESENTATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND COSTA RICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Costa Rica, desiring to develop trade relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Republic of Costa Rica gives its consent for the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to have a Trade Mission in the Republic of Costa Rica.

The Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics shall perform the following functions:

- (a) promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Costa Rica;
- (b) represent the interests of the USSR in the Republic of Costa Rica in all matters relating to the foreign trade of the USSR; and
- (c) carry on trade operations between the two countries on behalf of the Government of the USSR;

*Article 2.* 1. The Trade Mission of the USSR shall have its offices and living premises in San José.

2. The head of the Trade Mission and his deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to members of the diplomatic staff of missions under international law.

3. The offices and living premises of the Trade Mission shall enjoy the immunities and privileges accorded to the offices and living premises of diplomatic missions.

4. The Trade Mission shall be entitled to use a cipher.

5. The Trade Mission shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

6. The size of the staff of the Trade Mission shall be agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

*Article 3.* The Trade Mission of the USSR shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in matters relating to trade.

The Government of the USSR shall assume responsibility for all commercial transactions concluded or guaranteed in the Republic of Costa Rica on behalf of the Trade Mission and signed by duly authorized persons.

The Government of the USSR shall not, however, accept any responsibility for any commercial transactions concluded without the guarantee of the Trade Mission by any Soviet organization which under the laws of the USSR possesses the rights of an independent body corporate and is exclusively responsible for its own acts, except

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1970, the date on which the two Parties had informed each other of the fulfilment of their legal requirements, in accordance with article 9.

in cases where responsibility for such acts has been clearly accepted by the Trade Mission.

*Article 4.* The Trade Mission of the USSR shall enjoy the immunities and privileges deriving from the provisions of article 2 of this Protocol with the following exceptions:

- (a) Disputes relating to commercial transactions concluded or guaranteed on behalf of the Trade Mission under article 3 of this Protocol shall fall within the competence of the Costa Rican courts if the transaction in question does not contain a reservation regarding arbitration and does not expressly provide otherwise and if the parties concerned do not come to some other agreement; in such cases, the Trade Mission shall authorize a representative to appear in court.
- (b) The enforcement of judicial decisions relating to transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission may be effected in respect of State property of the USSR in Costa Rica, particularly in respect of property, rights and interests arising from transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission.

In accordance with international practice, property and premises required for the normal functioning of the Trade Mission and, if the Parties exchange diplomatic representatives, the property and premises of the diplomatic mission of the USSR shall constitute an exception.

*Article 5.* The Trade Mission of the USSR shall inform the Government of the Republic of Costa Rica of the names of persons authorized to enter into commercial transactions on behalf of the Trade Mission and of the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on behalf of the Trade Mission. The Government of the Republic of Costa Rica shall publish the names of such persons and particulars as to the extent of those authorities in the *Official Gazette*.

*Article 6.* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that the Government of the Republic of Costa Rica may appoint a Representative on Trade Questions (or establish a similar post) to be stationed in Moscow in order to promote the development of trade relations between the Republic of Costa Rica and the USSR and represent the interests of the Government of the Republic of Costa Rica in the USSR in all matters relating to the foreign trade of the Republic of Costa Rica.

The said representative and his offices and living premises shall enjoy the same rights, immunities and privileges as are accorded to the head of the Trade Mission and to the offices and living premises of the Trade Mission of the USSR in Costa Rica.

*Article 7.* The establishment of the Trade Mission of the USSR in the Republic of Costa Rica and the appointment of a Costa Rican representative on Trade Questions in the USSR shall in no way affect the right of Soviet foreign trade organizations and Costa Rica bodies corporate and individuals to maintain direct relations with one another with a view to concluding and executing commercial transactions.

*Article 8.* After the Parties exchange diplomatic missions, the Trade Mission of the USSR in Costa Rica shall form an integral part of the diplomatic mission of the USSR in Costa Rica and the Costa Rican Representative on Trade Questions in the USSR shall be a member of the diplomatic mission of Costa Rica in the USSR.

*Article 9.* This Protocol shall enter into force on the date on which the two Parties inform each other that the legal requirements under their legislation have been complied with.

It shall remain in force for a term of four years and shall be automatically extended for further such terms unless one of the Party denounces it three months before the expiry of the current term.

DONE at Moscow on 26 June 1970, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[N. OSIPOV]

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:

[MAX BLANCO BRUNETTI]

---